



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN
TINDAK TUTUR EKSPRESIF PADA NOVEL
KLASIK PRIDE AND PREJUDICE KARYA
JANE AUSTEN**

SKRIPSI

Muhammad Yogie Mauludy
4617070030

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS
BERBASIS TI
PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2021



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN
TINDAK TUTUR EKSPRESIF PADA NOVEL
KLASIK PRIDE AND PREJUDICE KARYA
JANE AUSTEN**

SKRIPSI

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana Terapan

Politeknik

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Muhammad Yogie Mauludy

4617070030

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS
BERBASIS TI**

**PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2021



HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Muhammad Yogie
Mauludy

NIM : 4617070030

Tanda Tangan :

Tanggal : 10 September 2021



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Muhmmad Yogie Mauludy
NIM : 4617070030
Konsentrasi : Penerjemah Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Kualitas Terjemahan Tindak Tutur Ekspresif pada Novel Klasik *Pride and Prejudice* Karya Jane Austen

Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada senin, 16 Agustus 2021 dan dinyatakan **LULUS**.

PEMBIMBING I : Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum.

PEMBIMBING II : Nurul Intan Pratiwi, S.Sos., M.Si.

PENGUJI I : Lidya Pawestri Ayuningtyas, S.Hum., M.A.

PENGUJI II : Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL.

PENGUJI III : Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Depok, Agustus 2021

Disahkan oleh

Ketua Jurusan
Teknik Informatika dan Komputer

Kepala Konsentrasi Penerjemah
Bahasa Inggris

Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom.
NIP. 197802112009121003

Dr. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



KATA PENGANTAR

Puji syukur peneliti panjatkan kepada Allah SWT, karena selalu ada menyertai penulis dalam setiap langkahnya dan atas berkat, serta rahmat-Nya skripsi ini dapat diselesaikan. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan Program Studi Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Jurusan Teknik Informatika dan Komputer Politeknik Negeri Jakarta. Peneliti menyadari tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada saat ini sangatlah sulit bagi penulis. Oleh karena itu, penulis sampaikan terima kasih atas bantuan dan kerjasama yang telah diberikan antara lain kepada:

1. Ibu Napidah dan Bapak Kasmir selaku orang tua penulis, Gheo Kana Tosa selaku kakak kandung dari penulis yang sudah mendoakan, memberi kasih sayang, mendukung, dan memberikan bantuan secara moril maupun materil yang tidak terbatas untuk penulis selama ini.
2. Dr. sc. Zainal Nur Arifin Dipl. Ing-HTL., M.T. selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta, beserta seluruh staf pengajar dan karyawan yang telah memberikan bekal ilmu pengetahuan selama menempuh pendidikan di Politeknik Negeri Jakarta khususnya Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris.
3. Mauldy Laya, S. Kom, M. Kom. selaku Kepala Jurusan Teknik Informatika dan Komputer.
4. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. selaku Kepala Program Studi Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris.
5. Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum. dan Nurul Intan Pratiwi, S.Sos., M.Si., selaku Dosen Pembimbing 1 dan 2 yang telah membantu dan memberikan bimbingan dalam penyusunan skripsi.
6. Anggie Anggraini Crismonica yang selalu mendukung dan membantu penulis dalam menyelesaikan skripsi.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7. Teman-teman PBI yang telah berjuang bersama sejak awal perkuliahan dan memberikan penulis banyak kenangan yang sangat berkesan.

Demikian, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa membalas segala kebaikan dari berbagai pihak yang diberikan pada penulis. Semoga skripsi ini bermanfaat untuk berbagai pihak yang berkepentingan, khususnya bagi pengembangan ilmu.

Tangerang, 24 Februari 2021

Muhammad Yogie Mauludy





HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Yogie Mauludy
NIM : 4617070030
Konsentrasi : Penerjemah Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Kualitas Terjemahan Tindak Tutur Ekspresif pada Novel Klasik *Pride and Prejudice* Karya Jane Austen
Jenis Karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui PNJ untuk memberikan kepada Politeknik Negeri **Jakarta Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-exclusive Royalty Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

Analisis Kualitas Terjemahan Tindak Tutur Ekspresif pada Novel Klasik *Pride and Prejudice* Karya Jane Austen

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan/ mengalihformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Tangerang
Pada tanggal : 10 September 2021

Yang Menyatakan

Muhammad Yogie Mauludy

*Karya Ilmiah: karya akhir, makalah nonseminar, laporan kerja praktik, laporan magang, karya profesi dan karya spesialis

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Skripsi ini bertujuan untuk membahas penerjemahan tindak tutur ekspresif yang ditemukan di novel *Pride and Prejudice* karya Jane Austen. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Teknik penerjemahan yang digunakan merujuk pada teori Molina & Albir, dan kualitas terjemahan merujuk pada model penilaian Nababan. Hasil dari penelitian ini adalah tindak tutur ekspresif yang ditemukan dalam novel ini memiliki 13 jenis yaitu menyindir, mengejek, mengeluh, membual, memuji, berharap, membantah, bersimpati, memprotes, menyetujui, menuduh, mengumpat, menyalahkan. Teknik penerjemahan yang digunakan dalam penelitian ini ada 11 yaitu padanan lazim, modulasi, transposisi, reduksi, meminjaman murni, adisi, variasi, kreasi diskursif, deskripsi, generalisasi, dan partikularisasi. Teknik penerjemahan yang paling sering ditemukan adalah teknik padanan lazim. Hasil kualitas terjemahan data penelitian memiliki rata-rata keakuratan sebesar 2,69, rata-rata keberterimaan sebesar 3, dan rata-rata keterbacaan sebesar 3 dengan rerata 2,84. Rerata ini menunjukkan bahwa hasil terjemahan sudah dinilai akurat, berterima, dan terbaca. Pembaca mampu memahami makna dari istilah yang diterjemahkan dengan mudah.

Kata kunci: Tindak tutur ekspresif, teknik penerjemahan, keakuratan, keberterimaan, keterbacaan., *Pride and Prejudice*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

*This study aims to discuss the translation of expressive speech acts found in the novel *Pride and Prejudice* by Jane Austen. This research uses descriptive qualitative method. The translation technique used refers to the theory of Molina & Albir, and the quality of the translation refers to the Nababan's assessment model. The results of this study are the expressive speech acts found in this novel have 13 types, namely insinuating, mocking, complaining, boasting, praising, hoping, refuting, sympathizing, protesting, agreeing, accusing, cursing, blaming. There are 11 translation techniques used in this study, namely common equivalence, modulation, transposition, reduction, pure borrowing, addition, variation, discursive creation, description, generalization, and particularization. The most common translation technique found is the common equivalent technique. The results of the translation quality of research data have an average accuracy of 2.69, an average acceptance of 3, and an average readability of 3 with an average of 2.84. This average indicates that the translation results have been assessed as accurate, acceptable, and legible. The reader is able to understand the meaning of the translated terms easily.*

*Keywords: speech acts, translation techniques, accuracy, acceptability, readability, The *Pride and Prejudice*.*

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	IV
ABSTRAK	VII
ABSTRACT	VIII
DAFTAR ISI.....	IX
DAFTAR TABEL.....	XII
DAFTAR GAMBAR.....	XIII
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Manfaat Penelitian.....	4
1.5 Batasan Penelitian	5
BAB II	6
TINJAUAN PUSTAKA	6
2.1 Tindak Tutur.....	6
2.1.1 Macam-macam Tindak Tutur.....	6
2.1.2 Tindak Tutur Ekspresif	9
2.1.3 Jenis-Jenis Tuturan Ekspresif.....	9
2.2 Teori Penerjemahan.....	10
2.2.1 Definisi Penerjemahan	10
2.2.2 Teknik Penerjemahan	10
2.3 Kualitas Penerjemahan.....	15
2.4 Penelitian Terdahulu.....	18

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.5	Kerangka Berpikir	26
BAB III.....		28
METODOLOGI PENELITIAN		28
3.1	Jenis Penelitian	28
3.2	Lokasi Penelitian	28
3.3	Data dan Sumber Data	28
3.4	Teknik Pengumpulan Data	29
3.5	Teknik Sampling	30
3.6	Validitas Data	30
3.7	Analisis Data	31
3.7.1	Analisis Domain.....	31
3.7.2	Analisis Taksonomi.....	32
3.7.3	Analisis Komponensial	33
3.7.4	Analisis Tema Budaya	35
BAB IV		36
PEMBAHASAN		36
4.1	Hasil Penelitian.....	36
4.1.1	Jenis Tindak Tutur Ekspresif	36
4.1.2	Jenis Teknik Penerjemahan.....	43
4.1.3	Kualitas Terjemahan Jenis Tindak Tutur Ekspresif	51
4.2	Pembahasan dan Analisis Tema Budaya	55



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.2.1	Pembahasan Temuan Penelitian 1: Jenis Tindak Tutur Ekspresif Paling Dominan	55
4.2.2	Pembahasan Temuan Penelitian 3: Kualitas Terjemahan dari Aspek Keberterimaan.....	56
4.2.2	Pembahasan Temuan Penelitian 4: Kualitas Terjemahan dari Aspek Keterbacaan.....	56
BAB V	57
SIMPULAN DAN SARAN	57
5.1	Simpulan.....	57
5.2	Saran.....	58
DAFTAR PUSTAKA	59
RIWAYAT HIDUP	61





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Skala Keakuratan Penerjemahan.....	20
Tabel 2.2 Skala Keberterimaan Penerjemahan	20
Tabel 2.3 Skala Keterbacaan Penerjemahan	21
Tabel 2.4 Pembobotan berdasarkan aspek yang dinilai	22
Tabel 2.5 Penelitian Terdahulu	23
Tabel 3.1 Analisis Domain.....	35
Tabel 3.2 Analisis Taksonomi	36
Tabel 3.3 Analisis Komponensial	38
Tabel 4.1 Temuan Jenis Tindak Tutur Ekspresif	41
Tabel 4.2 Temuan Teknik Penerjemahan.....	48
Tabel 4.3 Temuan Keakuratan Terjemahan	56
Tabel 4.4 Temuan Keberterimaan Terjemahan.....	57
Tabel 4.5 Temuan Keterbacaan Terjemahan	58
Tabel 4.6 Pembobotan Kualitas Terjemahan	59

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

DAFTAR GAMBAR

Tabel 2.1 Kerangka Berpikir..... 33



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Saat ini telah banyak sekali novel- novel terjemahan yang dapat dengan gampang diakses oleh siapa pun. Penggemarnya pun kian bertambah. Sejumlah buku karya fiksi yang diterjemahkan pun sudah banyak diterbitkan. Dengan pesatnya teknologi karya- karya terjemahan luar tersebut sekarang lebih diminati orang-orang.

Novel terjemahan marak dinikmati karena alurnya yang dinamis yang tidak hanya mengandung cerita cinta, tetapi juga imajinasi, petualangan, dan banyak macam lainnya . Lain halnya dengan novel tanah air yang memiliki alur yang relatif mudah ditebak dan tema yang tidak luas. Keberadaan novel- novel terjemahan tersebut secara langsung maupun tidak langsung turut memperkaya khasanah sastra dan pengetahuan budaya kita. Dengan membaca karya sastra terjemahan, khususnya novel, kita dapat pula membandingkan nilai- nilai yang ada dalam novel terjemahan untuk diterapkan dalam budaya kita.

Bertambahnya popularitas novel, kegiatan penerjemahan menjadi semakin penting. Hal ini berdampak kuat pada profesi sebagai penerjemah sebagai pelakunya. Penerjemahan yang baik memungkinkan kita bisa menikmati buku- buku bagus dari seluruh penjuru dunia. Oleh karena itu, kualitas terjemahan yang baik maupun buruk akan berdampak kepada minat pembeli buku terjemahan.

Dalam penerjemah beberapa permasalahan yang seringkali muncul di dalamnya. Salah satu problematika penerjemahan adalah perihal kualitas hasil terjemahan mengetahui bahwa teks novel berbeda dengan jenis teks lain yang biasanya dijumpai oleh penerjemah. Dibutuhkan bukan saja kemahiran berbahasa asing namun juga kemampuan menginterpretasi dan memahami teks khususnya pada tindak tutur ekspresif dalam dialog para tokoh untuk menghasilkan terjemahan yang bermutu dan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

“bernyawa” demi mendapatkan “rasa” dan pemahaman mengenai kondisi para tokoh dalam cerita secara utuh dan konteks tutur yang membelakangi nya.

Pride and Prejudice merupakan sebuah novel bertema roman, tata krama, dan satir. Novel ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia pada tahun 2011 oleh PT. Mizan Pustaka. Novel ini menceritakan tentang kisah cinta kelas menengah-atas keluarga Inggris di akhir abad ke-19. Novel ini berisi deskripsi dari peristiwa seputar kehidupan tokoh utamanya, Elizabeth Bennet, yang tinggal di Longbourn, Inggris. Elizabeth digambarkan sebagai gadis yang periang, sopan, serta memiliki kecerdasan tajam dan menolak untuk di intimidasi oleh siapa pun.

Menurut Levinson (1983:5), pragmatik merupakan telaah mengenai relasi antara bahasa dengan konteks yang merupakan dasar dalam pemahaman bahasa. Ketika seseorang berkomunikasi, maka dia harus paham fungsi bahasa yang digunakan untuk mencapai pemahaman dari mitra tuturnya. Dalam perkembangannya, pragmatik memiliki sisi-sisi yang berkaitan erat dengan penerjemahan. Aplikasi pendekatan pragmatik dalam penerjemahan yang banyak diterapkan adalah dalam percakapan/ tuturan mengingat keduanya mengandung maksud tersendiri berdasarkan situasi tutur tertentu mencakup penutur dan mitra tutur; konteks; tujuan; waktu dan tempat.

Salah satu kajian dalam ilmu pragmatik adalah tindak tutur (speech act) yang didefinisikan sebagai suatu ujaran memiliki kandungan berupa tindakan atau action performed via utterances (Yule (1996: 47). Artinya, ketika seseorang mengatakan sesuatu, dia tidak hanya memproduksi kata- kata yang bermakna, tetapi juga menunjukkan suatu tindakan. Hal tersebut mungkin karena di dalam sebuah ujaran pasti memiliki maksud tertentu, maksud inilah yang dapat menimbulkan pengaruh tertentu terhadap orang lain. Searle (dalam Rahardi, 2005) mengklasifikasikan tindak ilokusi menjadi lima kelompok, yaitu asertif, direktif, komisif, ekspresif, dan deklaratif.

Pada beberapa penelitian sebelumnya mengenai tindak ilokusi ekspresif, sumber data yang digunakan antara lain, novel modern, komik, film, dan majalah, sehingga penelitian ini akan memfokuskan pada analisis terjemahan tindak tutur ekspresif pada



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

novel klasik genre tata-krama dan satir. Mengapa? Novel tata-krama maupun satir memiliki banyak ekspresi- ekspresi yang menggambarkan luapan emosi karakter namun secara halus. Dengan demikian, analisis terjemahan tindak tutur ekspresif menjadi sangat tepat dilakukan, terlebih latar dan intrik novel yang sangat unik. Berikut ditemukan beberapa data yang bisa dikategorikan sebagai tindak tutur ekspresif, berikut contohnya:

Contoh : complaining (mengeluh)

Mrs.Bennet: “how can you be so tiresome!”

Mr.Bennet: “jangan menyebalkan begitu!”

Tuturan ekspresif di atas disampaikan oleh Mrs.Bennet kepada Mr.Bennet. Mrs.Bennet mengeluh karena suaminya tidak memperhatikan percakapan yang sedang Mrs.Bennet bawa dan hanya menjawab seadanya. Menariknya, novel ini belum pernah diteliti terjemahan tuturannya, khususnya tindak tutur ekspresif.

Berdasarkan alasan di atas, meneliti jenis tindak tutur ekspresif yang terdapat dalam novel klasik genre tata-krama beserta teknik- teknik yang digunakan , dan dampak penerapan teknik terhadap kualitas terjemahan dari ketiga aspek yakni keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

1.2 Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang di atas, maka rumusan masalah pada penelitian ini adalah:

1. Apa saja jenis tindak tutur ekspresif yang muncul pada novel Pride and Prejudice beserta terjemahannya?
2. Teknik penerjemahan apa saja yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan setiap jenis tindak tutur ekspresif pada novel Pride and Prejudice?
3. Bagaimana tingkat keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan terjemahan tindak tutur ekspresif pada novel Pride and Prejudice?



1.3 Tujuan Penelitian

Berdasarkan rumusan masalah yang sudah peneliti tentukan, maka terdapat tujuan dari penelitian ini yaitu:

1. Mengidentifikasi jenis tindak tutur ekspresif pada novel *Pride and Prejudice* beserta terjemahannya
2. Mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan setiap tindak ilokusi ekspresif yang terdapat dalam terjemahan novel *Pride and Prejudice*.
3. Mendeskripsikan kualitas terjemahan tindak tutur ekspresif dalam novel *Pride and Prejudice* karya Jane Austen dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

Manfaat Penelitian

Setiap penelitian pasti memiliki manfaat yang akan dihasilkan. Manfaat dari penelitian ini adalah sebagai berikut:

1. Manfaat teoritis

Memperkuat pemahaman ilmu tentang tindak tutur ilokusi ekspresif, teknik-teknik penerjemahan yang digunakan, serta kualitas terjemahan dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan untuk sumber pengetahuan linguistik dalam ilmu penerjemahan pragmatik.

2. Manfaat Praktis

- a. Penelitian ini diharapkan mampu membantu pembaca memahami penerjemahan tindak tutur ilokusi ekspresif khususnya dalam novel klasik bertema sopan santun dan satir.
- b. Penelitian ini diharapkan dapat digunakan sebagai bahan referensi untuk penelitian mendatang terkait topik pembahasan yang relevan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



1.5 Batasan Penelitian

Dalam penelitian ini, peneliti hanya berfokus pada tindak tutur ekspresif yang ditemukan dalam novel bahasa sumber *Pride and Prejudice* karya Jane Austen, terjemahan tindak tutur ekspresif tersebut, teknik penerjemahan tersebut, serta kualitas terjemahan dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan penerjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V SIMPULAN DAN SARAN

Pada bab ini dibahas simpulan dan saran. Simpulan menyajikan seluruh hasil temuan dan pembahasan mengenai objek penelitian, yaitu tindak tutur ekspresif serta kualitas terjemahannya pada teks *Pride and Prejudice*. Kemudian, pada bagian subbab saran menyajikan masukan peneliti untuk penerjemah maupun peneliti lain di bidang penerjemahan.

5.1 Simpulan

Berdasarkan hasil dan pembahasan mengenai tindak tutur ekspresif serta kualitas terjemahan yang muncul pada teks *Pride and Prejudice* dapat disimpulkan sebagai berikut:

1. Dari 132 data yang dikumpulkan yaitu tindak tutur ekspresif dalam novel *Pride and Prejudice* karya Jane Austen terdapat 13 jenis ekspresi. Dari 13 jenis data tersebut, jenis yang ditemukan paling banyak adalah ekspresi Menyindir. Hal ini dibuktikan oleh banyak data yang memiliki ekspresi tersebut masing-masing berjumlah 31 data atau 26,2% dari keseluruhan data. Menyalahkan merupakan tindak tutur ekspresif yang paling jarang ditemui dalam penelitian dengan 1 data atau 0,8% dari total data. Menurut hasil evaluasi penilaian kualitas terjemahan berdasarkan aspek keakuratan, frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik dalam teks *The Universal Declaration of Human Rights* dinilai akurat, karena sudah diterjemahkan dengan tepat ke dalam bahasa sasaran tanpa adanya distorsi makna.
2. Penelitian ini juga menemukan 11 jenis teknik penerjemahan yang digunakan. Dari 11 teknik yang digunakan, padanan lazim merupakan teknik yang paling sering digunakan disusul oleh reduksi, modulasi, dan amplifikasi. Teknik padanan lazim seringkali digunakan karena kata atau istilah bahasa Bsu yang diterjemahkan sudah mempunyai padanan yang baku di Bsa. Reduksi dan modulasi digunakan untuk menyesuaikan kaidah bahasa sumber dengan bahasa sasaran dan untuk memudahkan pembaca dalam membaca.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Kualitas terjemahan tindak tutur ekspresif pun juga dinilai bagus. Pembobotan kualitas terjemahan memiliki rerata 2,84. Secara garis besar, penerjemahan tindak tutur ekspresif dari novel *Pride and Prejudice* karya Jane Austen sudah akurat, berterima, dan mudah dipahami. Hanya ada beberapa data yang tidak memiliki nilai yang sempurna yaitu dalam sisi keakuratannya hal ini dikarenakan penggunaan beberapa teknik yang mengurangi informasi atau mengakibatkan distorsi makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran seperti teknik reduksi. Walaupun demikian penerjemah berhasil menjaga makna ekspresif tindak tutur dengan menjaga keakuratan tuturan. Beberapa penyebab lainnya mengapa ada beberapa data yang tidak memiliki nilai sempurna adalah penggunaan teknik pada klausa atau kalimat tutur ekspresif yang kurang tepat mendominasi penggunaan teknik yang tepat, pemahaman penerjemah tentang konteks suatu tuturan.

5.2 Saran

Berdasarkan hasil analisis data dan simpulan penelitian, peneliti menyarankan beberapa hal sebagai berikut:

1. Bagi Penerjemah

Berdasarkan temuan dan simpulan penelitian ini, Secara umum, peneliti menilai bahwa penerjemah sudah memiliki kemampuan dan kecakapan menerjemahkan yang sangat baik, namun penerjemah masih penggunaan kata dinilai kurang akurat, sehingga berpengaruh terhadap aspek keakuratan. Dengan kata lain, penerjemah harus berupaya menyampaikan pesan dalam bahasa sumber ke bahasa sasaran dengan jelas, namun juga menjaga keterbacaan dan keberterimaannya.

2. Bagi Peneliti Lain

Peneliti lain diharapkan dapat berfokus pada objek penelitian yang berbeda jenis teksnya dan macam tindak tutur yang lain. Diharapkan juga peneliti selanjutnya dapat meneliti kualitas penerjemahan tindak tutur ekspresif yang memiliki genre, latar cerita tempat dan era yang berbeda karena novel yang diteliti dalam skripsi ini terbit pada tahun 1813 sehingga besar kemungkinan ada perbedaan ragam bahasa dan padanan yang digunakan dalam novel.



DAFTAR PUSTAKA

- Achsani, F.A (2019) *Aspek Moralitas Dalam Anime Captain Tsubasa Melalui Penggunaan Tindak Tutur Asertif Dan Ekspresif*. E-Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya, Vol.15, No.1
- Albir, A.H and Molina, L. 2002. *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta, Vol. XLVII, No. 4.
- Arvianti, G.F (2016) *Tindak Ilokusi Ekspresif Dalam Komik Big Bad Wolf: The Baddest Day dan Terjemahannya*. E-Jurnal Transformatika, Vol. 12, No1.
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Budiman, R.A., Nababan, M.R., & Djatmika (2019) *Teknik Penerjemahan Pada Kalimat Yang Mengakomodasi Respon Terhadap Tindak Tutur Ekspresif Mengkritik dan Meminta Maaf*. E-Jurnal UNP, Vol.18, No. 1.
- Fawcett, Peter. 1997. *Translation Theory Explained*. Britania Raya: St. Jerome Publishing
- Hartmann, R.R.K & F.C. Stork (1972) *Dictionary of Language and Linguistics*.
- Firdaus, I (2017) *Tindak Tutur Ekspresif Novel Emas Sumawur Ing Baluarti Karya Partini B*.
- Hoed, Benny H. 2004. *Ideologi dalam Penerjemahan*. Jurnal Linguistik Bahasa, Vol.2 No.1 Surakarta: Program Studi Linguistik.
- KBBI. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. KBBI3.
- Leech, Geoffrey. 1993. *Prinsip-prinsip Pragmatik* (diterjemahkan oleh Oka). Jakarta. Balai Pustaka.
- Levinson. Stephen. 1983. *Pragmatics*. London. Cambridge University Press.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. 2012. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Kajian Linguistik Dan Sastra.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Singapore: Prentice Hall.
- Nida, Eugene, A., & Taber, Charles R. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nuraeni, Ardiana. 2008. *Perbandingan Terjemahan "Tindak Tutur Mengeluh" dalam Film Bad Boys II yang ditayangkan di Stasiun Televisi dan di VCD (Analisis Strategi penerjemahan, Kesepadanan Makna dan Keberterimaan)*. Pascasarjana UNS.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Rohmadi, Muhammad. 2004. *Pragmatik: Teori dan Analisis*. Yogyakarta: Lingkar Media

Rustono, 1999. *Pokok-pokok pragmatik*. Semarang: CV. IKIP Semarang Press.

Santosa, Riyadi. 2012. *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. UNS

Setyawati, L.H., Nababan, M.R., & Djatmika (2018) *Translation Analysis Toward Expressions Mitigating Speech Act of Criticizing in Harper Lee's Too Kill A Mockingbird and Go Set A Watchman*. E-Jurnal JELTL, Vol. 3, No. 2..

Sugiyono. (2016). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: PT Alfabet.

Sutopo, H.B. 2002. *Metodologi Penelitian Kualitatif: Dasar teori dan terapannya dalam penelitian (Qualitative research methodology: Basic theories and their application to research)*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.

Sutopo, H.B. 2006. *Penelitian Kualitatif: Dasar teori dan terapannya dalam penelitian*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.

Yule, George. 1996. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press Yule, George. 2006. *Pragmatik*. Pustaka Belajar.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



RIWAYAT HIDUP

Muhammad Yogie Mauludy lahir di Ujung Pandang, 18 Juli 1999. Anak kedua dari 2 bersaudara. Bertempat tinggal di Ciledug, Tangerang. Peneliti merupakan lulusan dari SDN Kreo 01 pada tahun 2011, SMP 11 Tangerang tahun 2014, dan SMA Negeri 32 Jakarta tahun 2017. Saat ini peneliti merupakan mahasiswa D4 – Program Studi Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Jurusan Teknik Informatika dan Komputer, Politeknik Negeri Jakarta.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	BSU	BSA	Jenis Tutar Ekspresif	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
BAB 1							
001/SB/RB	<i>My dear Mr. Bennet, how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them</i>	Suamiku sayang, jangan menyebalkan begitu! Kau pasti tahu aku berpikir dia akan menikahi salah seorang dari mereka	Mengeluh	Kreasi Diskursif + Modulasi	2	3	3
002/RB/SB	<i>Is that his design in settling here?</i>	Itukah tujuannya menetap di sini?	Menyindir	Padanan lazim	3	3	3
003/SB/MB	<i>Design! Nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he may fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes</i>	Tujuan! Kadang-kadang, bicaramu memang konyol! Tapi, sangat mungkin baginya untuk jatuh cinta dengan salah satu dari anak-anak kita, dan karena itulah kau harus mengunjunginya segera setelah dia tiba	Mengeluh	Padanan lazim + Modulasi + Eksplisitasi	3	3	3
004/RB/SB	<i>I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley may like you the best of the party</i>	Aku tidak punya alasan untuk melakukan itu. Kau dan anak-anak boleh pergi, atau suruh saja mereka pergi sendiri, yang mungkin akan lebih baik, karena Mr. Bingley mungkin justru akan terpesona pada kecantikanmu yang setara dengan mereka	Memprotes	Padanan lazim + Modulasi + Eksplisitasi	3	3	3
005/RB/SB	<i>It is more than I engage for, I assure you</i>	Aku tidak perlu melakukan itu, percayalah	Membantah	Transposisi + Padanan lazim + Modulasi x2+ Adisi	2	3	3
006/SB/MB	<i>But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know, they visit no newcomers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him if you do not</i>	Tapi, pikirkanlah anak-anakmu. Pikirkanlah betapa bagusnya hal itu untuk mereka. Sir William dan Lady Lucas sudah bertekad akan pergi hanya untuk urusan itu; kau tahu sendiri biasanya mereka tidak pernah mengunjungi pendatang baru. Kau benar-benar harus pergi karena mustahil bagi kami untuk mengunjunginya jika kau tidak ikut	Berharap	Padanan lazim + Adisi, Modulasi + Eksplisitasi + Implisitasi + Reduksi	2	3	3
007/RB/SB	<i>You are over-scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy</i>	Kau memang berlebihan. Aku yakin Mr. Bingley akan sangat senang karena bisa bertemu denganmu; dan aku akan menitipkan sebuah pesan singkat kepadamu untuk meyakinkannya tentang keikhlasanku jika dia ingin menikahi siapa pun dari anak-anak perempuanku yang dipilihnya; meskipun aku pasti akan memuji-muji Lizzy kecilku dalam surat itu	Menyindir	Padanan lazim + Modulasi x2+ Implisitasi	3	3	3
008/SB/MB	<i>I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good-humoured as Lydia. But you are always giving her the preference</i>	Jangan sampai kau melakukan itu. Lizzy tidak sedikit pun lebih baik daripada yang lain; dan aku yakin, kecantikannya tidak sampai separuh dari kecantikan Jane, dan selera humornya tidak sebaik Lydia. Tapi, kau selalu melebih-lebihkannya	Memprotes	Delesi x2 + Transposisi + Modulasi + Padanan lazim x2	1	3	3
009/RB/SB	<i>They have none of them much to recommend them, they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than</i>	Mereka tidak punya banyak kelebihan, karena mereka masih konyol dan tolol seperti gadis-gadis lainnya; tapi, Lizzy lebih cepat	Menyindir	Padanan lazim x2 + Eksplisitasi	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<i>her sisters</i>	tanggap daripada saudara-saudaranya					
010/ RB/SB	<i>They have none of them much to recommend them, they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters</i>	Mereka tidak punya banyak kelebihan, karena mereka masih konyol dan tolol seperti ga- dis-gadis lainnya ; tapi, Lizzy lebih cepat tanggap daripada saudara-saudaranya	Menyindir	Adisi x2 + Padanan lazim x5 + Implisitasi + Eksplisitasi	1	3	3
011/ RB/SB	<i>They have none of them much to recommend them, they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters</i>	Mereka tidak punya banyak kelebihan, karena mereka masih konyol dan tolol seperti ga- dis-gadis lainnya; tapi, Lizzy lebih cepat tanggap daripada saudara-saudaranya	Memuji	Padanan lazim x2 + Implisitasi, Transposisi + Delesi + Eksplisitasi + Generalisasi	2	3	3
012/SB/MB	<i>Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion for my poor nerves</i>	Mr. Bennet, bisa-bisanya kau menjelek-jelekkkan anak- anakmu sendiri begitu? Kau memang senang mengolok-olok- ku. Kau tidak mengasihani saraf-sarafku yang malang	Memprotes	Peminjaman murni + Variasi + Padanan lazim x2 + Implisitasi	3	3	3
013/SB/MB	<i>Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion for my poor nerves</i>	Mr. Bennet, bisa-bisanya kau menjelek-jelekkkan anak- anakmu sendiri begitu? Kau memang senang mengolok-olok- ku. Kau tidak mengasihani saraf-sarafku yang malang	Mengeluh	Padanan lazim x2 + Modulasi x3	3	3	3
014/SB/MB	<i>Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion for my poor nerves</i>	Mr. Bennet, bisa-bisanya kau menjelek-jelekkkan anak- anakmu sendiri begitu? Kau memang senang mengolok-olok- ku. Kau tidak mengasihani saraf-sarafku yang malang	Mengeluh	Padanan lazim x3 + Modulasi+Implisitasi+Adisi	2	3	3
015/ RB/SB	<i>You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these last twenty years at least</i>	Jangan salah paham, sayangku. Aku sangat menghor- mati saraf-sarafmu. Mereka teman lamaku. Aku sudah sering mendengarmu menyebut-nyebut mereka setidaknya selama dua puluh tahun terakhir ini	Membantah	Transposisi+Modulasi+Padanan lazim	3	3	3
016/ RB/SB	<i>You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these last twenty years at least.</i>	Jangan salah paham, sayangku. Aku sangat menghor- mati saraf-sarafmu. Mereka teman lamaku. Aku sudah sering mendengarmu menyebut-nyebut mereka setidaknya selama dua puluh tahun terakhir ini.”	Bersimpati	Padanan lazim x3+ Implisitasi x2+ Modulasi+	3	3	3
017/ RB/SB	<i>You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these last twenty years at least</i>	Jangan salah paham, sayangku. Aku sangat menghor- mati saraf-sarafmu. Mereka teman lamaku. Aku sudah sering mendengarmu menyebut-nyebut mereka setidaknya selama dua puluh tahun terakhir ini.”	Menyindir	Padanan lazim x2+Implisitasi	3	3	3
018/SB/MB	<i>Ah, you do not know what I suffer</i>	Kau tidak memahami penderitaanku	Mengeluh	Delesi+ Padanan lazim+Implisitasi+Modulasi x2+ Transposisi	2	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

019/ RB/SB	<i>But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood</i>	Tapi, kuharap kau mampu mengabaikan penderitaan- mu, dan dapat hidup lama untuk melihat para pemuda ber- penghasilan empat ribu setahun berduyun-duyun pindah kemari	Menyindir	Padanan lazim x2 +Delesi+ Modulasi+ Eksplisitasi	2	3	3
020/SB/MB	<i>It will be no use to us, if twenty such should come, since you will not visit them</i>	Tidak akan ada pengaruhnya bagi kita walaupun dua puluh pemuda kaya pindah kemari, karena kau tidak akan mau mengunjungi mereka	Menyalahkan	Transposisi+Modulasi x2 +Padanan lazim x9+ Ekplisitasi x2+ Implisitasi	3	3	3
021/ RB/SB	<i>Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all</i>	Tergantung keadaannya, sayangku, kalau ada dua puluh pemuda seperti itu, aku akan mengunjungi mereka semua	Menyindir	Padanan lazim x8 + Modulasi x2 +Implisitasi+ Eksplisitasi	3	3	3
022/ RB/E	<i>I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy</i>	Kuharap Mr. Bingley akan menyukainya, Lizzy	Menyindir	Padanan lazim x5 + Peminjaman murni	3	3	3
023/ SB/RB	<i>We are not in a way to know what Mr. Bingley likes, since we are not to visit</i>	Mana mungkin kita tahu apa yang disukai Mr. Bingley, karena kita tidak akan bertamu ke rumahnya	Menyindir	Modulasi + Transposisi, Padanan lazim x6 + Implisitasi x2 + Eksplisitasi	3	3	3
024/ SB/E	<i>I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her</i>	Aku tidak percaya Mrs. Long akan melakukan itu. Dia sendiri punya dua keponakan perempuan. Dia itu wanita yang munafik dan mau menang sendiri, dan aku tidak mau membicarakan dia	Menuduh	Padanan lazim x3 + Implisitasi + Pure Borrowing + Modulasi	3	3	3
025/ SB/E	<i>I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her</i>	Aku tidak percaya Mrs. Long akan melakukan itu. Dia sendiri punya dua keponakan perempuan. Dia itu wanita yang munafik dan mau menang sendiri, dan aku tidak mau membicarakan dia	Mengejek	Padanan Lazim x4, Modulasi x3 + Deskriptif	3	3	3
026/ RB/SB	<i>No more have I, and I am glad to find that you do not depend on her serving you</i>	Aku juga tidak mau, dan aku senang karena kau tidak bergantung kepada Mrs. Long	Menyetujui	Modulasi x2 + Transposisi	3	3	3
027/ SB/C	<i>Don't keep coughing so, Kitty, for Heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces</i>	Jangan batuk-batuk terus, Kitty, demi Tuhan! Kasihani- lah saraf-sarafku ini. Kau mencabik-cabiknya	Mengeluh	Implisitasi + Modulasi + Padanan Lazim + Pure Borrowing	3	3	3
028/ SB/C	<i>Don't keep coughing so, Kitty, for Heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces</i>	Jangan batuk-batuk terus, Kitty, demi Tuhan! Kasihani- lah saraf-sarafku ini. Kau mencabik-cabiknya	Mengumpat	Modulasi	3	3	3
029/ SB/C	<i>Don't keep coughing so, Kitty, for Heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces</i>	Jangan batuk-batuk terus, Kitty, demi Tuhan! Kasihani- lah saraf-sarafku ini. Kau mencabik-cabiknya	Mengeluh	Modulasi + Adisi + Padanan Lazim + Reduksi	1	3	3
030/ SB/C	<i>Don't keep coughing so, Kitty, for Heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces</i>	Jangan batuk-batuk terus, Kitty, demi Tuhan! Kasihani- lah saraf-sarafku ini. Kau mencabik-cabiknya	Mengeluh	Padanan Lazim + Modulasi	3	3	3
031/ RB/C	<i>Kitty has no discretion in her coughs, she times them ill</i>	Kitty tidak bisa mengendalikan batuknya, Dia memang sedang sakit	Mengejek	Pure Borrowing + Modulasi x2 + Padanan Lazim	3	3	3
032/ RB/C	<i>Kitty has no discretion in her coughs, she times them ill</i>	Kitty tidak bisa mengendalikan batuknya, Dia memang sedang sakit	Menuduh	Padanan Lazim x2 + Modulasi + Eksplisitasi	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

033/ C/RB	<i>I do not cough for my own amusement</i>	Aku batuk bukan untuk menyenangkan diriku	Membantah	Padanan Lazim x4 + Transposisi x2	3	3	3
034/ SB/RB	<i>Aye, so it is, and Mrs. Long does not come back till the day before; so it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself</i>	Ah, jadi begitu, dan Mrs. Long baru akan pulang sehari sebelumnya; jadi, mana mungkin dia bisa memperkenalkan kita kepada Mr. Bingley bila dia sendiri tidak akan sempat berkenalan dengannya?	Menyindir	Padanan Lazim x4 + Modulasi x 5 + Implisitasi	3	3	3
035/ RB/SB	<i>Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to her</i>	“Kalau begitu, sayangku, kau akan bisa mengguguli temanmu itu dengan memperkenalkan Mr. Bingley kepada- nya	Mengejek	Padanan Lazim x 4 + Modulasi x3 + Pure Borrowing	3	3	3
036/ SB/RB	<i>Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?</i>	Mana mungkin, Mr. Bennet, mana mungkin, kalau aku sendiri belum mengenal dia; kenapa kau gemar sekali mengolok-olokku?”	Membantah	Modulasi x2 + Pure Borrowing	3	3	3
037/ SB/RB	<i>Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?</i>	Mana mungkin, Mr. Bennet, mana mungkin, kalau aku sendiri belum mengenal dia; kenapa kau gemar sekali mengolok-olokku?”	Mengeluh	Modulasi x2 + Padanan Lazim x2 + Eksplisitasi	3	3	3
038/ RB/SB	<i>I honour your circumspection. A fortnight's acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if we do not venture somebody else will; and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and, therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself</i>	Aku menghargai kecurigaanmu. Dua minggu adalah waktu yang sangat singkat untuk mengenal seseorang. Kita tidak mungkin bisa mengetahui watak asli seseorang hanya dalam waktu dua minggu. Tapi, kalau kita tidak melakukan- nya, orang lain akan mendahului kita; lagi pula, Mrs. Long dan anak-anaknya pasti juga akan memanfaatkan kesempatan ini. Dan, karena dia menganggap memperkenalkan kita kepada Mr. Bingley sebagai tindakan yang mulia, kalau kau menolak tawarannya, aku akan menerimanya	Menyindir	Modulasi x3 + Padanan Lazim x4	3	3	3
039/ RB/SB	<i>I honour your circumspection. A fortnight's acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if we do not venture somebody else will; and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and, therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself</i>	Aku menghargai kecurigaanmu. Dua minggu adalah waktu yang sangat singkat untuk mengenal seseorang. Kita tidak mungkin bisa mengetahui watak asli seseorang hanya dalam waktu dua minggu. Tapi, kalau kita tidak melakukan- nya, orang lain akan mendahului kita; lagi pula, Mrs. Long dan anak-anaknya pasti juga akan memanfaatkan kesempatan ini. Dan, karena dia menganggap memperkenalkan kita kepada Mr. Bingley sebagai tindakan yang mulia, kalau kau menolak tawarannya, aku akan menerimanya	Membual	Padanan Lazim x4 + Modulasi x3	3	3	3
040/ JMECL/RB	<i>Nonsense, nonsense!</i>	Omong kosong, omong kosong!	Membantah	Padanan Lazim x2	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

041/ RB/JMECL	<i>What can be the meaning of that emphatic exclamation? Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? I cannot quite agree with you there. What say you, Mary? For you are a young lady of deep reflection, I know, and read great books and make extracts</i>	Apa maksud seruanmu itu? Apa kau menganggap bahwa perkenalan dan makna yang terkan- dung di dalamnya adalah sebuah omong kosong? Aku tidak sependapat denganmu dalam hal ini. Bagaimana menurutmu, Mary? Kau adalah gadis bijaksana yang suka membaca buku- buku bagus dan membuat ringkasannya	Menyindir	Padanan Lazim x2 + Implisitasi + Modulasi	3	3	3
042/ RB/JMECL	<i>What can be the meaning of that emphatic exclamation? Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? I cannot quite agree with you there. What say you, Mary? For you are a young lady of deep reflection, I know, and read great books and make extracts</i>	Apa maksud seruanmu itu? Apa kau menganggap bahwa perkenalan dan makna yang terkan- dung di dalamnya adalah sebuah omong kosong? Aku tidak sependapat denganmu dalam hal ini. Bagaimana menurutmu, Mary? Kau adalah gadis bijaksana yang suka membaca buku- buku bagus dan membuat ringkasannya	Menyindir	Implisitasi + Padanan Lazim x4 + Modulasi x4 + Eksplisitasi	3	3	3
043/ RB/M	<i>What can be the meaning of that emphatic exclamation? Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? I cannot quite agree with you there. What say you, Mary? For you are a young lady of deep reflection, I know, and read great books and make extracts</i>	Apa maksud seruanmu itu? Apa kau menganggap bahwa perkenalan dan makna yang terkan- dung di dalamnya adalah sebuah omong kosong? Aku tidak sependapat denganmu dalam hal ini. Bagaimana menurutmu, Mary? Kau adalah gadis bijaksana yang suka membaca buku- buku bagus dan membuat ringkasannya	Menyindir	Modulasi x4 + Padanan Lazim x7 + Implisitasi + Delesi x3	1	3	3
044/ RB/M	<i>While Mary is adjusting her ideas, let us return to Mr. Bingley</i>	Sementara Mary memikirkan pendapatnya, mari kita kembali ke Mr. Bingley	Mengejek	Padanan Lazim + Pure Borrowing + Implisitasi + Modulasi x2	3	3	3
045/ RB/SB	<i>While Mary is adjusting her ideas, let us return to Mr. Bingley</i>	Sementara Mary memikirkan pendapatnya, mari kita kembali ke Mr. Bingley	Menyindir	Padanan Lazim x 4 + Pure Borrowing	3	3	3
046/ SB/RB	<i>I am sick of Mr. Bingley</i>	Aku sudah muak dengan Mr. Bingley	Memprotes	Padanan Lazim + Implisitasi + Kreasi Diskursif + Pure Borrowing	1	3	3
047/ RB/SB	<i>I am sorry to hear that; but why did not you tell me that before? If I had known as much this morning I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now</i>	Sayang sekali; tapi kenapa kau tidak memberitahuku sebelumnya? Seandainya aku tahu kau muak padanya, aku ti- dak akan mengunjunginya pagi tadi, Sungguh menjengkelkan. Tapi, karena aku sudah berkunjung ke rumahnya, kita tidak bisa lagi menghindar dari berkenalan dengannya	Menyindir	Modulasi x2 + Padanan Lazim x5 + Implisitasi	3	3	3
048/ RB/SB	<i>I am sorry to hear that; but why did not you tell me that before? If I had known as much this morning I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now</i>	Sayang sekali; tapi kenapa kau tidak memberitahuku sebelumnya? Seandainya aku tahu kau muak padanya, aku ti- dak akan mengunjunginya pagi tadi, Sungguh menjengkelkan. Tapi, karena aku sudah berkunjung ke rumahnya, kita tidak bisa lagi menghindar dari berkenalan dengannya	Mengejek	Padanan Lazim x7 + Implisitasi + Modulasi x3 + Delesi	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

049/ RB/SB	<i>I am sorry to hear that; but why did not you tell me that before? If I had known as much this morning I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now</i>	Sayang sekali; tapi kenapa kau tidak memberitahuku sebelumnya? Seandainya aku tahu kau muak padanya, aku ti- dak akan mengunjunginya pagi tadi, Sungguh menjengkelkan. Tapi, karena aku sudah berkunjung ke rumahnya, kita tidak bisa lagi menghindari dari berkenalan dengannya	Mengejek	Modulasi + Reduksi + Modulasi + Padanan Lazim x5 + Delesi + Transposisi x2 + Eksplisitasi x2 + Adisi	3	3	3
050/ SB/RB	<i>How good it was in you, my dear Mr. Bennet! my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning and never said a word about it till now</i>	Kau memang baik hati, sayangku! Aku tahu bahwa akhirnya aku berhasil membujukmu. Aku yakin kau terlalu menyayangi anak-anakmu untuk mengabaikan kenalan sebaik itu. Betapa senangnya diriku! Dan ini lucu, karena kau sudah berkunjung ke Netherfield pagi ini tanpa mengatakan apa pun kepadaku hingga sekarang	Memuji	Modulasi + Padanan Lazim + Implisitasi	3	3	3
051/ SB/RB	<i>How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning and never said a word about it till now</i>	Kau memang baik hati, sayangku! Aku tahu bahwa akhirnya aku berhasil membujukmu. Aku yakin kau terlalu menyayangi anak-anakmu untuk mengabaikan kenalan sebaik itu. Betapa senangnya diriku! Dan ini lucu, karena kau sudah berkunjung ke Netherfield pagi ini tanpa mengatakan apa pun kepadaku hingga sekarang	Membual	Delesi + Padanan Lazim x4 + Eksplisitasi + Transposisi + Modulasi	3	3	3
052/ SB/RB	<i>How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning and never said a word about it till now</i>	Kau memang baik hati, sayangku! Aku tahu bahwa akhirnya aku berhasil membujukmu. Aku yakin kau terlalu menyayangi anak-anakmu untuk mengabaikan kenalan sebaik itu. Betapa senangnya diriku! Dan ini lucu, karena kau sudah berkunjung ke Netherfield pagi ini tanpa mengatakan apa pun kepadaku hingga sekarang	Membual	Padanan Lazim x8 + Implisitasi x2 + Modulasi x4 + Delesi + Eksplisitasi	3	3	3
053/ SB/C	<i>Now, Kitty, you may cough as much as you choose</i>	Sekarang, kau boleh batuk semaumu, Kitty	Mengejek	Padanan Lazim x4 + Modulasi + Pure Borrowing	3	3	3
054/ SB/JMECL	<i>What an excellent father you have, girls! I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me, either, for that matter. At our time of life it is not so pleasant, I can tell you, to be making new acquaintances every day; but for your sakes, we would do anything. Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball</i>	Betapa hebatnya ayah kalian, Anak-anak! Aku tidak tahu bagaimana kalian akan bisa membalas kebaikannya; atau kebaikanku juga, dalam hal ini. Dalam keadaan seperti sekarang ini, tidaklah terlalu baik bagi kita untuk berkenalan dengan orang baru; tapi demi kalian, kami bersedia melakukan apa pun. Lydia, sayangku, meskipun kau yang termuda dari kalian semua, aku yakin Mr. Bingley akan berdansa denganmu dalam pesta dansa nanti	Memuji	Modulasi + Transposisi + Generalisasi	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

055/ SB/JMECL	<i>What an excellent father you have, girls! I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me, either, for that matter. At our time of life it is not so pleasant, I can tell you, to be making new acquaintances every day; but for your sakes, we would do anything. Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball</i>	Betapa hebatnya ayah kalian, Anak-anak! Aku tidak tahu bagaimana kalian akan bisa membalas kebajikannya; atau kebajikanku juga, dalam hal ini. Dalam keadaan seperti sekarang ini, tidaklah terlalu baik bagi kita untuk berkenalan dengan orang baru; tapi demi kalian, kami bersedia melakukan apa pun. Lydia, sayangkanku, meskipun kau yang termuda dari kalian semua, aku yakin Mr. Bingley akan berdansa denganmu dalam pesta dansa nanti	Menyindir	Padanan Lazim x7 + Implisitasi + Modulasi x2 + Eksplisitasi + Parafrase	3	3	3
056/ SB/JMECL	<i>What an excellent father you have, girls! I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me, either, for that matter. At our time of life it is not so pleasant, I can tell you, to be making new acquaintances every day; but for your sakes, we would do anything. Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball</i>	Betapa hebatnya ayah kalian, Anak-anak! Aku tidak tahu bagaimana kalian akan bisa membalas kebajikannya; atau kebajikanku juga, dalam hal ini. Dalam keadaan seperti sekarang ini, tidaklah terlalu baik bagi kita untuk berkenalan dengan orang baru; tapi demi kalian, kami bersedia melakukan apa pun. Lydia, sayangkanku, meskipun kau yang termuda dari kalian semua, aku yakin Mr. Bingley akan berdansa denganmu dalam pesta dansa nanti	Mengeluh	Padanan Lazim + Modulasi x3 + Eksplisitasi + Implisitasi x 2 + Delesi x2 + Transposisi	1	3	3
057/ SB/JMECL	<i>What an excellent father you have, girls! I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me, either, for that matter. At our time of life it is not so pleasant, I can tell you, to be making new acquaintances every day; but for your sakes, we would do anything. Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball</i>	Betapa hebatnya ayah kalian, Anak-anak! Aku tidak tahu bagaimana kalian akan bisa membalas kebajikannya; atau kebajikanku juga, dalam hal ini. Dalam keadaan seperti sekarang ini, tidaklah terlalu baik bagi kita untuk berkenalan dengan orang baru; tapi demi kalian, kami bersedia melakukan apa pun. Lydia, sayangkanku, meskipun kau yang termuda dari kalian semua, aku yakin Mr. Bingley akan berdansa denganmu dalam pesta dansa nanti	Membual	Padanan Lazim x6 + Modulasi	3	3	3
058/ SB/L	<i>What an excellent father you have, girls! I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me, either, for that matter. At our time of life it is not so pleasant, I can tell you, to be making new acquaintances every day; but for your sakes, we would do anything. Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball</i>	Betapa hebatnya ayah kalian, Anak-anak! Aku tidak tahu bagaimana kalian akan bisa membalas kebajikannya; atau kebajikanku juga, dalam hal ini. Dalam keadaan seperti sekarang ini, tidaklah terlalu baik bagi kita untuk berkenalan dengan orang baru; tapi demi kalian, kami bersedia melakukan apa pun. Lydia, sayangkanku, meskipun kau yang termuda dari kalian semua, aku yakin Mr. Bingley akan berdansa denganmu dalam pesta dansa nanti	Berharap	Padanan Lazim x5 + Modulasi x2 + Pure Borrowing	3	3	3
059/ L/SB	<i>Oh! I am not afraid; for though I am the youngest, I'm the tallest</i>	Oh! Aku tidak takut; karena meskipun termuda, akulah yang terjangkung	Membual	Padanan Lazim x4 + Implisitasi	3	3	3
060/ SB/RB	<i>If I can but see one of my daughters happily settled at Netherfield, and all the others equally well married, I shall have nothing to wish for</i>	Seandainya aku bisa melihat salah seorang putriku hidup bahagia di Netherfield, dan keempat putriku yang lain menikah dengan pemuda yang sama bajiknya, tidak akan ada lagi yang kuharapkan	Berharap	Padanan Lazim x9 + Delesi + Modulasi x2 + Partikularisasi + Eksplisitasi + Transposisi	2	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

061/ B/D	<i>Come, Darcy, I must have you dance. I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner. You had much better dance.</i>	Ayolah, Darcy, kau harus berdansa. Aku benci melihatmu berdiri sendirian dan kelihatan konyol. Jauh lebih baik kalau kau berdansa	Bersimpati	Padanan Lazim x3 + Modulasi x2	3	3	3
062/ D/B	<i>I certainly shall not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner. At such an assembly as this it would be insupportable. Your sisters are engaged, and there is not another woman in the room whom it would not be a punishment to me to stand up with</i>	Jelas tidak. Kau tahu betapa aku benci berdansa , kecuali jika aku sudah mengenal pasanganku dengan baik. Itu tidak akan terjadi dalam acara semacam ini. Kakak dan adikmu sudah punya pasangan, dan aku akan merasa tersiksa jika harus berdansa dengan wanita lain di ruangan ini	Memprotes	Padanan Lazim x4 + Modulasi + Eksplisitasi	3	3	3
063/ D/B	<i>I certainly shall not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner. At such an assembly as this it would be insupportable. Your sisters are engaged, and there is not another woman in the room whom it would not be a punishment to me to stand up with</i>	Jelas tidak. Kau tahu betapa aku benci berdansa, kecuali jika aku sudah mengenal pasanganku dengan baik. Itu tidak akan terjadi dalam acara semacam ini. Kakak dan adikmu sudah punya pasangan, dan aku akan merasa tersiksa jika harus berdansa dengan wanita lain di ruangan ini	Mengejek	Padanan Lazim x5 + Implisitasi + Adisi + Eksplisitasi	3	3	3
064/ B/D	<i>I would not be so fastidious as you are, for a kingdom! Upon my honour, I never met with so many pleasant girls in my life as I have this evening; and there are several of them you see uncommonly pretty</i>	Aku tidak akan bersikap pemilih sepertimu , demi negeri ini! Demi kehormatanku, seumur hi- dupku aku tidak pernah bertemu dengan banyak gadis menye- nangkan seperti malam ini; dan beberapa di antara mereka luar biasa cantik	Mengejek	Padanan Lazim x3 + Implisitasi x2 + Eksplisitasi + Modulasi,	3	3	3
065/ B/D	<i>I would not be so fastidious as you are, for a kingdom! Upon my honour, I never met with so many pleasant girls in my life as I have this evening; and there are several of them you see uncommonly pretty</i>	Aku tidak akan bersikap pemilih sepertimu, demi negeri ini! Demi kehormatanku, seumur hi- dupku aku tidak pernah bertemu dengan banyak gadis menye- nangkan seperti malam ini; dan beberapa di antara mereka luar biasa cantik	Membual	Modulasi + Padanan Lazim x3 + Delesi	2	3	3
066/ D/B	<i>You are dancing with the only handsome girl in the room</i>	Kau sedang berdansa dengan satu- satunya gadis cantik di ruangan ini	Menyindir	Padanan Lazim x5 + Implisitasi + Modulasi	3	3	3
067/ B/D	<i>Oh! She is the most beautiful creature I ever beheld! But there is one of her sisters sitting down just behind you, who is very pretty, and I dare say very agreeable. Do let me ask my partner to introduce you</i>	Oh! Dia memang gadis tercantik yang pernah kutemui! Tapi, salah satu adiknya duduk di belakangmu, dan dia sangat cantik dan, aku berani bertaruh, sangat ramah. Aku akan me- minta pasangan dansaku memperkenalkanmu kepadanya	Menyetujui	Padanan Lazim x2 + Implisitasi + Modulasi x2 + Eksplisitasi	3	3	3
068/ D/B	<i>Which do you mean? She is tolerable, but not handsome enough to tempt me; I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men. You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me</i>	Yang mana maksudmu? Dia lu- mayan, tapi tidak cukup cantik untuk membuatku terpikat. aku sedang malas beramah tamah dengan gadis-gadis yang tidak diminati oleh pria-pria lain. Lebih baik kau kembali kepada pasanganmu dan menikmati senyumannya, karena kau membuang waktumu bersamaku	Menyindir	Padanan Lazim x5 + Implisitasi + Modulasi	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

069/ D/B	<i>Which do you mean? She is tolerable, but not handsome enough to tempt me; I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men. You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me</i>	Yang mana maksudmu? Dia lumayan, tapi tidak cukup cantik untuk membuatku terpicat. aku sedang malas beramah tamah dengan gadis-gadis yang tidak diminati oleh pria-pria lain. Lebih baik kau kembali kepada pasanganmu dan menikmati senyumannya, karena kau membuang-buang waktumu bersamaku	Menyindir	Padanan Lazim x3 + Implisitasi + Modulasi x3 + Reduksi	2	3	3
070/ D/B	<i>Which do you mean? She is tolerable, but not handsome enough to tempt me; I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men. You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me</i>	Yang mana maksudmu? Dia lumayan, tapi tidak cukup cantik untuk membuatku terpicat. aku sedang malas beramah tamah dengan gadis-gadis yang tidak diminati oleh pria-pria lain. Lebih baik kau kembali kepada pasanganmu dan menikmati senyumannya, karena kau membuang-buang waktumu bersamaku	Menyindir	Transposisi + Padanan Lazim x6 + Modulasi	3	3	3
071/ SB/RB	<i>Oh! my dear Mr. Bennet, we have had a most delightful evening, a most excellent ball. I wish you had been there. Jane was so admired, nothing could be like it. Everybody said how well she looked; and Mr. Bingley thought her quite beautiful, and danced with her twice! Only think of that, my dear; he actually danced with her twice! and she was the only creature in the room that he asked a second time. First of all, he asked Miss Lucas. I was so vexed to see him stand up with her! But, however, he did not admire her at all; indeed, nobody can, you know; and he seemed quite struck with Jane as she was going down the dance. So he inquired who she was, and got introduced, and asked her for the two next. Then the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy, and the Boulanger—</i>	Oh, suamiku sayang! kami baru saja melalui malam yang paling menyenangkan, sebuah pesta dansa terindah. Seandainya kau ada di sana. Semua orang mengagumi Jane, tidak ada yang mengunggulinya. Semua orang mengatakan betapa cantik dirinya; dan Mr. Bingley menganggapnya cukup cantik, dan berdansa dengannya dua kali! Coba bayangkan itu, sayangku, dia benar-benar berdansa dengan Jane dua kali! Dan, Jane adalah satu- satunya orang di ruangan itu yang mendapatkan dua ajakan dansa darinya. Pertama-tama, dia mengajak Miss Lucas. Aku kesal sekali saat melihatnya berdiri bersama Miss Lucas. Tapi, Mr. Bingley sama sekali tidak terpesona kepadanya; yang benar saja, kau tahu tidak akan ada yang terpesona kepadanya. Dan, dia sepertinya langsung terpicat saat melihat Jane berdansa. Dia bertanya tentang Jane, dan mereka berkenalan, lalu Mr. Bingley langsung mengajak Jane berdansa hingga dua lagu berturut-turut. Setelah itu, dia berdansa dengan Miss King, lalu dengan Maria Lucas, lalu dengan Jane lagi, lalu dengan Lizzy, lalu dengan Boulanger—	Membual	Padanan Lazim x5 + Implisitasi + Modulasi x2	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

072/ SB/RB	<p><i>Oh! my dear Mr. Bennet, we have had a most delightful evening, a most excellent ball. I wish you had been there. Jane was so admired, nothing could be like it. Everybody said how well she looked; and Mr. Bingley thought her quite beautiful, and danced with her twice! Only think of that, my dear; he actually danced with her twice! and she was the only creature in the room that he asked a second time. First of all, he asked Miss Lucas. I was so vexed to see him stand up with her! But, however, he did not admire her at all; indeed, nobody can, you know; and he seemed quite struck with Jane as she was going down the dance. So he inquired who she was, and got introduced, and asked her for the two next. Then the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy, and the Boulanger—</i></p>	<p>Oh, suamiku sayang! kami baru saja melalui malam yang paling menyenangkan, sebuah pesta dansa terindah. Seandainya kau ada di sana. Semua orang mengagumi Jane, tidak ada yang meng-unggulinya. Semua orang mengatakan betapa cantik dirinya; dan Mr. Bingley menganggapnya cukup cantik, dan berdansa dengannya dua kali! Coba bayangkan itu, sayangku, dia benar- benar berdansa dengan Jane dua kali! Dan, Jane adalah satu-satunya orang di ruangan itu yang mendapatkan dua ajakan dansa darinya. Pertama-tama, dia mengajak Miss Lucas. Aku kesal sekali saat melihatnya berdiri bersama Miss Lucas. Tapi, Mr. Bingley sama sekali tidak terpesona kepadanya; yang benar saja, kau tahu tidak akan ada yang terpesona kepadanya. Dan, dia sepertinya langsung terpicat saat melihat Jane berdansa. Dia bertanya tentang Jane, dan mereka berkenalan, lalu Mr. Bingley langsung mengajak Jane berdansa hingga dua lagu berturut-turut. Setelah itu, dia berdansa dengan Miss King, lalu dengan Maria Lucas, lalu dengan Jane lagi, lalu dengan Lizzy, lalu dengan Boulanger—</p>	Berharap	Modulasi	3	3	3
073/ SB/RB	<p><i>Oh! my dear Mr. Bennet, we have had a most delightful evening, a most excellent ball. I wish you had been there. Jane was so admired, nothing could be like it. Everybody said how well she looked; and Mr. Bingley thought her quite beautiful, and danced with her twice! Only think of that, my dear; he actually danced with her twice! and she was the only creature in the room that he asked a second time. First of all, he asked Miss Lucas. I was so vexed to see him stand up with her! But, however, he did not admire her at all; indeed, nobody can, you know; and he seemed quite struck with Jane as she was going down the dance. So he inquired who she was, and got introduced, and asked her for the two next. Then the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy, and the Boulanger—</i></p>	<p>Oh, suamiku sayang! kami baru saja melalui malam yang paling menyenangkan, sebuah pesta dansa terindah. Seandainya kau ada di sana. Semua orang mengagumi Jane, tidak ada yang meng-unggulinya. Semua orang mengatakan betapa cantik dirinya; dan Mr. Bingley menganggapnya cukup cantik, dan berdansa dengannya dua kali! Coba bayangkan itu, sayangku, dia benar- benar berdansa dengan Jane dua kali! Dan, Jane adalah satu-satunya orang di ruangan itu yang mendapatkan dua ajakan dansa darinya. Pertama-tama, dia mengajak Miss Lucas. Aku kesal sekali saat melihatnya berdiri bersama Miss Lucas. Tapi, Mr. Bingley sama sekali tidak terpesona kepadanya; yang benar saja, kau tahu tidak akan ada yang terpesona kepadanya. Dan, dia sepertinya langsung terpicat saat melihat Jane berdansa. Dia bertanya tentang Jane, dan mereka berkenalan, lalu Mr. Bingley langsung mengajak Jane berdansa hingga dua lagu berturut-turut. Setelah itu, dia berdansa dengan Miss King, lalu dengan Maria</p>	Membual	Modulasi x2	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

074/
SB/RB

	Lucas, lalu dengan Jane lagi, lalu dengan Lizzy, lalu dengan Boulanger—					
<p><i>Oh! my dear Mr. Bennet, we have had a most delightful evening, a most excellent ball. I wish you had been there. Jane was so admired, nothing could be like it. Everybody said how well she looked; and Mr. Bingley thought her quite beautiful, and danced with her twice! Only think of that, my dear; he actually danced with her twice! and she was the only creature in the room that he asked a second time. First of all, he asked Miss Lucas. I was so vexed to see him stand up with her! But, however, he did not admire her at all; indeed, nobody can, you know; and he seemed quite struck with Jane as she was going down the dance. So he inquired who she was, and got introduced, and asked her for the two next. Then the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy, and the Boulanger—</i></p>	<p>Oh, suamiku sayang! kami baru saja melalui malam yang paling menyenangkan, sebuah pesta dansa terindah. Seandainya kau ada di sana. Semua orang mengagumi Jane, tidak ada yang meng-unggulinya. Semua orang mengatakan betapa cantik dirinya; dan Mr. Bingley menganggapnya cukup cantik, dan berdansa dengannya dua kali! Coba bayangkan itu, sayangku, dia benar- benar berdansa dengan Jane dua kali! Dan, Jane adalah satu- satunya orang di ruangan itu yang mendapatkan dua ajakan dansa darinya. Pertama-tama, dia mengajak Miss Lucas. Aku kesal sekali saat melihatnya berdiri bersama Miss Lucas. Tapi, Mr. Bingley sama sekali tidak terpesona kepadanya; yang benar saja, kau tahu tidak akan ada yang terpesona kepadanya. Dan, dia sepertinya langsung terpikat saat melihat Jane berdansa. Dia bertanya tentang Jane, dan mereka berkenalan, lalu Mr. Bingley langsung mengajak Jane berdansa hingga dua lagu berturut-turut. Setelah itu, dia berdansa dengan Miss King, lalu dengan Maria Lucas, lalu dengan Jane lagi, lalu dengan Lizzy, lalu dengan Boulanger—</p>	Membual	Modulasi x4 + Padanan Lazim x7 + Eksplisitasi x2 + Implisitasi	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

075/ SB/RB	<p><i>Oh! my dear Mr. Bennet, we have had a most delightful evening, a most excellent ball. I wish you had been there. Jane was so admired, nothing could be like it. Everybody said how well she looked; and Mr. Bingley thought her quite beautiful, and danced with her twice! Only think of that, my dear; he actually danced with her twice! and she was the only creature in the room that he asked a second time. First of all, he asked Miss Lucas. I was so vexed to see him stand up with her! But, however, he did not admire her at all; indeed, nobody can, you know; and he seemed quite struck with Jane as she was going down the dance. So he inquired who she was, and got introduced, and asked her for the two next. Then the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy, and the Boulanger—</i></p>	<p>Oh, suamiku sayang! kami baru saja melalui malam yang paling menyenangkan, sebuah pesta dansa terindah. Seandainya kau ada di sana. Semua orang mengagumi Jane, tidak ada yang meng-unggulinya. Semua orang mengatakan betapa cantik dirinya; dan Mr. Bingley menganggapnya cukup cantik, dan berdansa dengannya dua kali! Coba bayangkan itu, sayangku, dia benar- benar berdansa dengan Jane dua kali! Dan, Jane adalah satu-satunya orang di ruangan itu yang mendapatkan dua ajakan dansa darinya. Pertama-tama, dia mengajak Miss Lucas. Aku kesal sekali saat melihatnya berdiri bersama Miss Lucas. Tapi, Mr. Bingley sama sekali tidak terpesona kepadanya; yang benar saja, kau tahu tidak akan ada yang terpesona kepadanya. Dan, dia sepertinya langsung terpicik saat melihat Jane berdansa. Dia bertanya tentang Jane, dan mereka berkenalan, lalu Mr. Bingley langsung mengajak Jane berdansa hingga dua lagu berturut-turut. Setelah itu, dia berdansa dengan Miss King, lalu dengan Maria Lucas, lalu dengan Jane lagi, lalu dengan Lizzy, lalu dengan Boulanger—</p>	Mengejek	Padanan Lazim x3 + Eksplisitasi + Modulasi x3 + Parafrase	3	3	3
076/ SB/RB	<p><i>Oh! my dear Mr. Bennet, we have had a most delightful evening, a most excellent ball. I wish you had been there. Jane was so admired, nothing could be like it. Everybody said how well she looked; and Mr. Bingley thought her quite beautiful, and danced with her twice! Only think of that, my dear; he actually danced with her twice! and she was the only creature in the room that he asked a second time. First of all, he asked Miss Lucas. I was so vexed to see him stand up with her! But, however, he did not admire her at all; indeed, nobody can, you know; and he seemed quite struck with Jane as she was going down the dance. So he inquired who she was, and got introduced, and asked her for the two next. Then the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy, and the Boulanger—</i></p>	<p>DOh, suamiku sayang! kami baru saja melalui malam yang paling menyenangkan, sebuah pesta dansa terindah. Seandainya kau ada di sana. Semua orang mengagumi Jane, tidak ada yang meng-unggulinya. Semua orang mengatakan betapa cantik dirinya; dan Mr. Bingley menganggapnya cukup cantik, dan berdansa dengannya dua kali! Coba bayangkan itu, sayangku, dia benar- benar berdansa dengan Jane dua kali! Dan, Jane adalah satu-satunya orang di ruangan itu yang mendapatkan dua ajakan dansa darinya. Pertama-tama, dia mengajak Miss Lucas. Aku kesal sekali saat melihatnya berdiri bersama Miss Lucas. Tapi, Mr. Bingley sama sekali tidak terpesona kepadanya; yang benar saja, kau tahu tidak akan ada yang terpesona kepadanya. Dan, dia sepertinya langsung terpicik saat melihat Jane berdansa. Dia bertanya tentang Jane, dan mereka berkenalan, lalu Mr. Bingley langsung mengajak Jane berdansa hingga dua lagu berturut-turut. Setelah itu, dia berdansa dengan Miss King, lalu dengan Maria</p>	Membual	Padanan Lazim x6 + Kreasi Diskursif + Modulasi	2	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		Lucas, lalu dengan Jane lagi, lalu dengan Lizzy, lalu dengan Boulanger—						
077/ RB/SB	<i>If he had had any compassion for me, he would not have danced half so much! For God's sake, say no more of his partners. Oh that he had sprained his ankle in the first dance!</i>	Jika dia memedulikanku, tentu dia tidak akan berdansa sebanyak itu! Demi Tuhan, jangan melaporkan lagi soal pasangan-pasangannya. Aku benar-benar berharap kakinya terkilir pada dansa yang pertama	Mengeluh	Padanan Lazim x6 + Adisi + Implisitasi + Parafrase				
078/ RB/SB	<i>If he had had any compassion for me, he would not have danced half so much! For God's sake, say no more of his partners. Oh that he had sprained his ankle in the first dance!</i>	Jika dia memedulikanku, tentu dia tidak akan berdansa sebanyak itu! Demi Tuhan , jangan melaporkan lagi soal pasangan-pasangannya. Aku benar-benar berharap kakinya terkilir pada dansa yang pertama	Mengumpat	Padanan Lazim	3	3		3
079/ RB/SB	<i>If he had had any compassion for me, he would not have danced half so much! For God's sake, say no more of his partners. Oh that he had sprained his ankle in the first dance!</i>	Jika dia memedulikanku, tentu dia tidak akan berdansa sebanyak itu! Demi Tuhan, jangan melaporkan lagi soal pasangan-pasangannya . Aku benar-benar berharap kakinya terkilir pada dansa yang pertama	Mengeluh	Modulasi + Padanan Lazim x2 + Eksplisitasi	3	3		3
080/ RB/SB	<i>If he had had any compassion for me, he would not have danced half so much! For God's sake, say no more of his partners. Oh that he had sprained his ankle in the first dance!</i>	Jika dia memedulikanku, tentu dia tidak akan berdansa sebanyak itu! Demi Tuhan, jangan melaporkan lagi soal pasangan-pasangannya. Aku benar-benar berharap kakinya terkilir pada dansa yang pertama	Mengumpat	Kreasi Diskursif + Modulasi + Padanan Lazim	1	3		3
081/ SB/RB	<i>Oh! my dear, I am quite delighted with him. He is so excessively handsome! And his sisters are charming women. I never in my life saw anything more elegant than their dresses. I dare say the lace upon Mrs. Hurst's gown—</i>	Oh, sayangku! Aku lumayan menyukainya. Dia teramat tampan! Dan, saudara-saudara perempuannya menawan. Se- umur hidupku, aku tidak pernah melihat sesuatu yang lebih anggun daripada gaun mereka. Aku yakin bahwa renda di gaun Mrs. Hurst—	Memuji	Padanan Lazim x2 + Implisitasi + Modulasi	3	3		3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

082/ SB/RB	<i>Oh! my dear, I am quite delighted with him. He is so excessively handsome! And his sisters are charming women. I never in my life saw anything more elegant than their dresses. I dare say the lace upon Mrs. Hurst's gown—</i>	Oh, sayangku! Aku lumayan menyukainya. Dia teramat tampan! Dan, saudara-saudara perempuannya menawan. Se- umur hidupku, aku tidak pernah melihat sesuatu yang lebih anggun daripada gaun mereka. Aku yakin bahwa renda di gaun Mrs. Hurst—	Membual	Parafrase + Padanan Lazim x6 + Eksplisitasi	3	3	3
083/ SB/RB	<i>But I can assure you that Lizzy does not lose much by not suiting his fancy; for he is a most disagreeable, horrid man, not at all worth pleasing. So high and so conceited that there was no enduring him! He walked here, and he walked there, fancying himself so very great! Not handsome enough to dance with! I wish you had been there, my dear, to have given him one of your set-downs. I quite detest the man</i>	Tapi, aku bisa meyakinkanmu, bahwa Lizzy tidak mendapatkan banyak kerugian meskipun dia tidak bisa menarik perhatian Mr. Darcy. Mr. Darcy adalah pria paling menyebalkan, menjengkelkan, dan sama sekali tidak menyenangkan. Saking angkuh dan pongahnya dia, tidak ada yang tahan menghabiskan waktu dengannya! Dia berjalan ke sana kemari, menganggap dirinya adalah yang paling hebat! Tidak cukup tampan untuk dijadikan pasangan dansa! Seandainya kau ada di sana, sayangku, kau akan bisa mendamprat dia. Aku membenci pria itu.	Bersimpati	Padanan Lazim x5 + Modulasi x4 + Eksplisitasi	3	3	3
084/ SB/RB	<i>But I can assure you that Lizzy does not lose much by not suiting his fancy; for he is a most disagreeable, horrid man, not at all worth pleasing. So high and so conceited that there was no enduring him! He walked here, and he walked there, fancying himself so very great! Not handsome enough to dance with! I wish you had been there, my dear, to have given him one of your set-downs. I quite detest the man</i>	Tapi, aku bisa meyakinkanmu, bahwa Lizzy tidak mendapatkan banyak kerugian meskipun dia tidak bisa menarik perhatian Mr. Darcy. Mr. Darcy adalah pria paling menyebalkan, menjengkelkan, dan sama sekali tidak menyenangkan. Saking angkuh dan pongahnya dia, tidak ada yang tahan menghabiskan waktu dengannya! Dia berjalan ke sana kemari, menganggap dirinya adalah yang paling hebat! Tidak cukup tampan untuk dijadikan pasangan dansa! Seandainya kau ada di sana, sayangku, kau akan bisa mendamprat dia. Aku membenci pria itu.	Mengejek	Eksplisitasi + Padanan Lazim x4 + Implisitasi + Modulasi	3	3	3
085/ SB/RB	<i>But I can assure you that Lizzy does not lose much by not suiting his fancy; for he is a most disagreeable, horrid man, not at all worth pleasing. So high and so conceited that there was no enduring him! He walked here, and he walked there, fancying himself so very great! Not handsome enough to dance with! I wish you had been there, my dear, to have given him one of your set-downs. I quite detest the man</i>	Tapi, aku bisa meyakinkanmu, bahwa Lizzy tidak mendapatkan banyak kerugian meskipun dia tidak bisa menarik perhatian Mr. Darcy. Mr. Darcy adalah pria paling menyebalkan, menjengkelkan, dan sama sekali tidak menyenangkan. Saking angkuh dan pongahnya dia, tidak ada yang tahan menghabiskan waktu dengannya! Dia berjalan ke sana kemari, menganggap dirinya adalah yang paling hebat! Tidak cukup tampan untuk dijadikan pasangan dansa! Seandainya kau ada di sana, sayangku, kau akan bisa mendamprat dia. Aku membenci pria itu.	Mengeluh	Variasi + Modulasi x3 + Padanan Lazim x 3 + Implisitasi + Eksplisitasi,	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

086/ SB/RB	<i>But I can assure you that Lizzy does not lose much by not suiting his fancy; for he is a most disagreeable, horrid man, not at all worth pleasing. So high and so conceited that there was no enduring him! He walked here, and he walked there, fancying himself so very great! Not handsome enough to dance with! I wish you had been there, my dear, to have given him one of your set-downs. I quite detest the man</i>	Tapi, aku bisa meyakinkanmu, bahwa Lizzy tidak mendapatkan banyak kerugian meskipun dia tidak bisa menarik perhatian Mr. Darcy. Mr. Darcy adalah pria paling menyebalkan, menjengkelkan, dan sama sekali tidak menyenangkan. Saking angkuh dan pongahnya dia, tidak ada yang tahan menghabiskan waktu dengannya! Dia berjalan ke sana kemari, menganggap dirinya adalah yang paling hebat! Tidak cukup tampan untuk dijadikan pasangan dansa! Seandainya kau ada di sana, sayangku, kau akan bisa mendamprat dia. Aku membenci pria itu.	Mengejek	Padanan Lazim x3 + Transposisi + Eksplisitasi	3	3	3
087/ SB/RB	<i>But I can assure you that Lizzy does not lose much by not suiting his fancy; for he is a most disagreeable, horrid man, not at all worth pleasing. So high and so conceited that there was no enduring him! He walked here, and he walked there, fancying himself so very great! Not handsome enough to dance with! I wish you had been there, my dear, to have given him one of your set-downs. I quite detest the man</i>	Tapi, aku bisa meyakinkanmu, bahwa Lizzy tidak mendapatkan banyak kerugian meskipun dia tidak bisa menarik perhatian Mr. Darcy. Mr. Darcy adalah pria paling menyebalkan, menjengkelkan, dan sama sekali tidak menyenangkan. Saking angkuh dan pongahnya dia, tidak ada yang tahan menghabiskan waktu dengannya! Dia berjalan ke sana kemari, menganggap dirinya adalah yang paling hebat! Tidak cukup tampan untuk dijadikan pasangan dansa! Seandainya kau ada di sana, sayangku, kau akan bisa mendamprat dia. Aku membenci pria itu.	Berharap	Parafrase x2 + Padanan Lazim + Eksplisitasi	3	3	3
088/ J/E	<i>He is just what a young man ought to be, sensible, good-humoured, lively; and I never saw such happy manners!—so much ease, with such perfect good breeding!</i>	Seperti itulah seharusnya seorang pemuda bersikap, bijaksana, lucu, ceria. Aku tidak pernah melihat seseorang dengan banyak sifat menyenangkan seperti itu!—sa- ngat santai, dan kesantunannya sempurna!	Memuji	Modulasi x2 + Padanan Lazim x2	3	3	3
089/ J/E	<i>He is just what a young man ought to be, sensible, good-humoured, lively; and I never saw such happy manners!—so much ease, with such perfect good breeding!</i>	Seperti itulah seharusnya seorang pemuda bersikap, bijaksana, lucu, ceria. Aku tidak pernah melihat seseorang dengan banyak sifat menyenangkan seperti itu! —sa- ngat santai, dan kesantunannya sempurna!	Membual	Padanan Lazim x4 + Deskriptif + Modulasi x2 + Kreasi Diskursif + Delesi	1	3	3
090/ E/J	<i>He is also handsome, which a young man ought likewise to be, if he possibly can. His character is thereby complete</i>	Dia juga tampan, seperti itulah seharusnya seorang pemuda. Dia sosok yang lengkap	Menyetujui	Padanan Lazim x3 + Implisitasi + Parafrase	3	3	3
091/ J/E	<i>I was very much flattered by his asking me to dance a second time. I did not expect such a compliment</i>	Aku sangat tersanjung saat dia mengajakku berdansa untuk kedua kalinya. Aku tidak menyangka akan mendapat- kan pujian semacam itu	Membual	Padanan Lazim x5 + Adisi x2	1	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



092/ E/J	<i>Did not you? I did for you. But that is one great difference between us. Compliments always take you by surprise, and me never. What could be more natural than his asking you again? He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other woman in the room. No thanks to his gallantry for that. Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to like him. You have liked many a stupider person</i>	Masa? Aku sudah menyangkanya. Tapi, itulah perbe- daan besar di antara kita. Kau selalu terkejut saat mendapatkan pujian, sedangkan aku tidak pernah terkejut. Sangat wajar bila dia mengajakmu berdansa lagi. Dia tentu bisa melihat bahwa kau setidaknya lima kali lebih cantik daripada semua wanita lain di ruangan itu. Sikapnya itu tidaklah mengejutkan. Yah, jelas dia adalah pria yang sangat baik, dan aku memberikan restuku kalau kau menyukai dia. Kau sudah pernah menyukai banyak pria yang lebih bodoh	Menyindir	Variasi + Parafrase	3	3	3
093/ E/J	<i>Did not you? I did for you. But that is one great difference between us. Compliments always take you by surprise, and me never. What could be more natural than his asking you again? He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other woman in the room. No thanks to his gallantry for that. Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to like him. You have liked many a stupider person</i>	Masa? Aku sudah menyangkanya. Tapi, itulah perbe- daan besar di antara kita. Kau selalu terkejut saat mendapatkan pujian, sedangkan aku tidak pernah terkejut. Sangat wajar bila dia mengajakmu berdansa lagi. Dia tentu bisa melihat bahwa kau setidaknya lima kali lebih cantik daripada semua wanita lain di ruangan itu. Sikapnya itu tidaklah mengejutkan. Yah, jelas dia adalah pria yang sangat baik, dan aku memberikan restuku kalau kau menyukai dia. Kau sudah pernah menyukai banyak pria yang lebih bodoh	Menyindir	Transposisi + Eksplisitasi + Padanan Lazim x2	3	3	3
094/ E/J	<i>Did not you? I did for you. But that is one great difference between us. Compliments always take you by surprise, and me never. What could be more natural than his asking you again? He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other woman in the room. No thanks to his gallantry for that. Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to like him. You have liked many a stupider person</i>	Masa? Aku sudah menyangkanya. Tapi, itulah perbe- daan besar di antara kita. Kau selalu terkejut saat mendapatkan pujian, sedangkan aku tidak pernah terkejut. Sangat wajar bila dia mengajakmu berdansa lagi. Dia tentu bisa melihat bahwa kau setidaknya lima kali lebih cantik daripada semua wanita lain di ruangan itu. Sikapnya itu tidaklah mengejutkan. Yah, jelas dia adalah pria yang sangat baik, dan aku memberikan restuku kalau kau menyukai dia. Kau sudah pernah menyukai banyak pria yang lebih bodoh	Menyindir	Implisitasi + Kreasi Diskursif	1	3	3
095/ E/J	<i>Did not you? I did for you. But that is one great difference between us. Compliments always take you by surprise, and me never. What could be more natural than his asking you again? He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other woman in the room. No thanks to his gallantry for that. Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to like him. You have</i>	Masa? Aku sudah menyangkanya. Tapi, itulah perbe- daan besar di antara kita. Kau selalu terkejut saat mendapatkan pujian, sedangkan aku tidak pernah terkejut. Sangat wajar bila dia mengajakmu berdansa lagi. Dia tentu bisa melihat bahwa kau setidaknya lima kali lebih cantik daripada semua wanita lain di ruangan itu. Sikapnya itu tidaklah mengejutkan. Yah, jelas dia adalah	Menyetujui	Variasi + Padanan Lazim x6 + Implisitasi + Eksplisitasi +Modulasi x3	3	3	3



Hak Cipta :

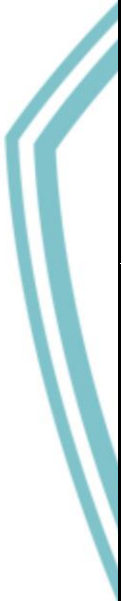
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<i>liked many a stupider person</i>	pria yang sangat baik, dan aku memberikan restuku kalau kau menyukai dia. Kau sudah pernah menyukai banyak pria yang lebih bodoh					
096/ E/J		<i>Did not you? I did for you. But that is one great difference between us. Compliments always take you by surprise, and me never. What could be more natural than his asking you again? He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other woman in the room. No thanks to his gallantry for that. Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to like him. You have liked many a stupider person</i>	Masa? Aku sudah menyangkanya. Tapi, itulah perbe- daan besar di antara kita. Kau selalu terkejut saat mendapatkan pujian, sedangkan aku tidak pernah terkejut. Sangat wajar bila dia mengajakmu berdansa lagi. Dia tentu bisa melihat bahwa kau setidaknya lima kali lebih cantik daripada semua wanita lain di ruangan itu. Sikapnya itu tidaklah mengejutkan. Yah, jelas dia adalah pria yang sangat baik, dan aku memberikan restuku kalau kau menyukai dia. Kau sudah pernah menyukai banyak pria yang lebih bodoh	Mengejek	Padanan Lazim x4 + Implisitasi + Eksplisitasi x2	3	3	3
097/ J/E		<i>Dear Lizzy! Oh! you are a great deal too apt, you know, to like people in general. All the world are good and agreeable in your eyes. I never heard you speak ill of a human being in your life</i>	Lizzy sayang! Oh, kau memang punya kecenderungan untuk terlalu cepat menyukai seseorang. Kau tidak pernah melihat keku- rangangan dalam diri siapa pun. Semua hal di dunia ini bagus dan menyenangkan di matamu. Aku tidak pernah mendengarmu mengeluhkan seorang manusia pun di dalam hidupmu	Menyindir	Padanan Lazim x3 + Implisitasi + Transposisi + Delesi x2 + Partikularisasi	2	3	3
098/ E/J		<i>I would not wish to be hasty in censuring anyone; but I always speak what I think</i>	Aku tidak ingin terlalu terburu- buru menilai seseorang, tapi aku selalu mengatakan apa yang ada dalam pikiranku	Membantah	Padanan Lazim x4 + Modulasi x2 + Implisitasi	3	3	3
099/ J/E		<i>I know you do ; and it is that which makes the wonder. With your good sense, to be so honestly blind to the follies and nonsense of others! Affectation of candour is common enough—one meets with it everywhere. But to be candid without ostentation or design—to take the good of everybody’s character and make it still better, and say nothing of the bad—belongs to you alone. And so you like this man’s sisters, too, do you? Their manners are not equal to his</i>	Aku tahu itu, dan itulah yang membuatku heran. Dengan perasaan sebaik itu, kau masih mudah buta akan kekonyolan dan omong kosong orang lain! Cukup banyak orang yang berpura-pura baik—kita bisa menemukannya di mana-mana. Tapi, yang berwatak tulus tanpa pamrih— yang hanya bisa melihat sifat baik seseorang dan memuji-mujinya tanpa mengatakan satu pun keburukannya— hanya dirimu seorang. Berarti kau juga menyukai adik-adik perempuannya juga, kan? Perangai mereka tidak sama dengannya	Menyetujui	Padanan Lazim x2 + Modulasi	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



100/ J/E	<i>I know you do ; and it is that which makes the wonder. With your good sense, to be so honestly blind to the follies and nonsense of others! Affection of candour is common enough—one meets with it everywhere. But to be candid without ostentation or design—to take the good of everybody’s character and make it still better, and say nothing of the bad—belongs to you alone. And so you like this man’s sisters, too, do you? Their manners are not equal to his</i>	Aku tahu itu, dan itulah yang membuatku heran. Dengan perasaan sebaik itu, kau masih mudah buta akan kekonyolan dan omong kosong orang lain! Cukup banyak orang yang berpura-pura baik—kita bisa menemukannya di mana-mana. Tapi, yang berwatak tulus tanpa pamrih—yang hanya bisa melihat sifat baik seseorang dan memuji-mujinya tanpa mengatakan satu pun keburukannya—hanya dirimu seorang. Berarti kau juga menyukai adik-adik perempuannya juga, kan? Perangai mereka tidak sama dengannya	Mengejek	Padanan Lazim x6 + Transposisi + Delesi x2 + Eksplisitasi + Adisi	2	3	3
101/ J/E	<i>I know you do ; and it is that which makes the wonder. With your good sense, to be so honestly blind to the follies and nonsense of others! Affection of candour is common enough—one meets with it everywhere. But to be candid without ostentation or design—to take the good of everybody’s character and make it still better, and say nothing of the bad—belongs to you alone. And so you like this man’s sisters, too, do you? Their manners are not equal to his</i>	Aku tahu itu, dan itulah yang membuatku heran. Dengan perasaan sebaik itu, kau masih mudah buta akan kekonyolan dan omong kosong orang lain! Cukup banyak orang yang berpura-pura baik—kita bisa menemukannya di mana-mana. Tapi, yang berwatak tulus tanpa pamrih—yang hanya bisa melihat sifat baik seseorang dan memuji-mujinya tanpa mengatakan satu pun keburukannya—hanya dirimu seorang. Berarti kau juga menyukai adik-adik perempuannya juga, kan? Perangai mereka tidak sama dengannya	Menyindir	Padanan Lazim x3 + Parafrase + Modulasi x2	3	3	3
102/ J/E	<i>I know you do ; and it is that which makes the wonder. With your good sense, to be so honestly blind to the follies and nonsense of others! Affection of candour is common enough—one meets with it everywhere. But to be candid without ostentation or design—to take the good of everybody’s character and make it still better, and say nothing of the bad—belongs to you alone. And so you like this man’s sisters, too, do you? Their manners are not equal to his</i>	Aku tahu itu, dan itulah yang membuatku heran. Dengan perasaan sebaik itu, kau masih mudah buta akan kekonyolan dan omong kosong orang lain! Cukup banyak orang yang berpura-pura baik—kita bisa menemukannya di mana-mana. Tapi, yang berwatak tulus tanpa pamrih—yang hanya bisa melihat sifat baik seseorang dan memuji-mujinya tanpa mengatakan satu pun keburukannya—hanya dirimu seorang. Berarti kau juga menyukai adik-adik perempuannya juga, kan? Perangai mereka tidak sama dengannya	Mengejek	Padanan Lazim x3 + Implisitasi	3	3	3
103/ E/J	<i>Certainly not—at first. But they are very pleasing women when you converse with them. Miss Bingley is to live with her brother, and keep his house; and I am much mistaken if we shall not find a very charming neighbour in her</i>	Tentu saja tidak—pada awalnya. Tapi, mereka menyenangkan ketika kau sudah bercakap-cakap dengan mereka. Miss Bingley akan tinggal bersama kakaknya dan merawat rumahnya, dan aku yakin dia akan menjadi tetangga yang sangat manis	Membantah	Padanan Lazim x10 + Implisitasi + Reduksi + Delesi + Eksplisitasi	2	3	3
104/ SB/CH	<i>You began the evening well, Charlotte, You were Mr. Bingley’s first choice</i>	Kau memulai malam dengan baik, Charlotte, Kau menjadi pilihan pertama Mr. Bingley	Menyindir	Padanan Lazim x2 + Implisitasi + Pure Borrowing	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

105/ CH/SB	<i>Yes; but he seemed to like his second better</i>	Ya, tapi sepertinya dia lebih menyukai pilihan keduanya	Memuji	Padanan Lazim x4 + Modulasi	3	3	3
106/ SB/CH	<i>Oh! you mean Jane, I suppose, because he danced with her twice. To be sure that did seem as if he admired her—indeed I rather believe he did—I heard something about it—but I hardly know what—something about Mr. Robinson</i>	Oh, maksudmu Jane, ya, karena dia berdansa dua kali dengan Jane. Sejujurnya, itu sepertinya pertanda bahwa Mr. Bingley mengaguminya—aku cukup yakin mengenai hal ini. Aku mendengar kasak-kusuk tentang ini, tapi aku tidak tahu apa tepatnya—sesuatu tentang Mr. Robinson	Membual	Padanan Lazim x5 + Variasi + Eksplisitasi	3	3	3
107/ CH/E	<i>My overhearings were more to the purpose than yours, Eliza, Mr. Darcy is not so well worth listening to as his friend, is he?— poor Eliza!—to be only just tolerable</i>	Isi pembicaraan yang kudengar lebih bagus daripada yang kau dengar, Eliza. Lebih baik mende- ngarkan Mr. Bingley daripada Mr. Darcy, kan? Eliza yang malang, mendengar Mr. Darcy hanya menganggapmu luma yan	Menyindir	Eksplisitasi x2 + Transposisi + Implisitasi + Padanan Lazim x2 + Pure Borrowing	3	3	3
108/ CH/E	<i>My overhearings were more to the purpose than yours, Eliza, Mr. Darcy is not so well worth listening to as his friend, is he?— poor Eliza!—to be only just tolerable</i>	Isi pembicaraan yang kudengar lebih bagus daripada yang kau dengar, Eliza. Lebih baik mende- ngarkan Mr. Bingley daripada Mr. Darcy, kan? Eliza yang malang, mendengar Mr. Darcy hanya menganggapmu luma yan	Menyindir	Parafrase x2 + Padanan Lazim + Adisi + Pure Borrowing	2	3	3
109/ SB/CH	<i>I beg you would not put it into Lizzy's head to be vexed by his ill-treatment, for he is such a disagreeable man, that it would be quite a misfortune to be liked by him. Mrs. Long told me last night that he sat close to her for half-an-hour without once opening his lips</i>	Kuharap kau tidak membuat Lizzy risau gara-gara komentarnya, karena Mr. Darcy adalah pria yang sangat me- nyebalkan, sehingga disukai olehnya sama saja dengan men- dapatkan nasib buruk. Mrs. Long memberitahuku semalam bahwa Mr. Darcy duduk di dekatnya selama setengah jam tanpa sekali pun membuka mulutnya	Memprotes	Padanan Lazim + Modulasi + Parafrase	3	3	3
110/ SB/CH	<i>I beg you would not put it into Lizzy's head to be vexed by his ill-treatment, for he is such a disagreeable man, that it would be quite a misfortune to be liked by him. Mrs. Long told me last night that he sat close to her for half-an-hour without once opening his lips</i>	Kuharap kau tidak membuat Lizzy risau gara-gara komentarnya, karena Mr. Darcy adalah pria yang sangat me- nyebalkan, sehingga disukai olehnya sama saja dengan men- dapatkan nasib buruk. Mrs. Long memberitahuku semalam bahwa Mr. Darcy duduk di dekatnya selama setengah jam tanpa sekali pun membuka mulutnya	Menyindir	paraphrase, Modulasi misfortune, pl liked, pl by him	3	3	3
111/ SB/J	<i>I do not believe a word of it, my dear. If he had been so very agreeable, he would have talked to Mrs. Long. But I can guess how it was; everybody says that he is eat up with pride, and I dare say he had heard somehow that Mrs. Long does not keep a carriage, and had come to the ball in a hack chaise</i>	Aku sama sekali tidak percaya itu, sayangku. Kalau dia memang menyenangkan, tentu dia akan berbicara dengan Mrs. Long. Tapi, aku bisa menebak apa yang sesungguhnya terjadi; semua orang mengatakan bahwa dia sangat angkuh, dan aku yakin dia, entah bagaimana, telah mendengar bahwa Mrs. Long tidak memiliki kereta dan menghadiri pesta dansa dengan gerobak	Menuduh	Padanan Lazim x2 + Adisi + Implisitasi	2	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

112/ SB/J	<i>I do not believe a word of it, my dear. If he had been so very agreeable, he would have talked to Mrs. Long. But I can guess how it was; everybody says that he is eat up with pride, and I dare say he had heard somehow that Mrs. Long does not keep a carriage, and had come to the ball in a hack chaise</i>	Aku sama sekali tidak percaya itu, sayangku. Kalau dia memang menyenangkan, tentu dia akan berbicara dengan Mrs. Long. Tapi, aku bisa menebak apa yang sesungguhnya terjadi; semua orang mengatakan bahwa dia sangat angkuh, dan aku yakin dia, entah bagaimana, telah mendengar bahwa Mrs. Long tidak memiliki kereta dan menghadiri pesta dansa dengan gerobak	Menuduh	Padanan Lazim x8 + Modulasi x4 + Implisitasi x2 + Pure Borrowing	3	3	3
113/ SL/SB	<i>"I do not mind his not talking to Mrs. Long, but I wish he had danced with Eliza</i>	Tidak masalah kalau dia mendingkan Mrs. Long, tapi, aku berharap dia mau berdansa dengan Eliza	Bersimpati	Padanan Lazim x5 + Modulasi + Pure Borrowing	3	3	3
114/ SB/E	<i>Another time, Lizzy, I would not dance with him, if I were you.</i>	Lain kali, Lizzy, aku tidak akan mau berdansa dengannya, kalau aku menjadi dirimu	Bersimpati	Padanan lazim x7 + Eksplisitasi + Implisitasi	3	3	3
115/ SL/E	<i>His pride, does not offend me so much as pride often does, because there is an excuse for it. One cannot wonder that so very fine a young man, with family, fortune, everything in his favour, should think highly of himself. If I may so express it, he has a right to be proud</i>	Keangkuhannya, tidak membuatku tersinggung seperti layaknya keangkuhan orang lain, karena dia punya alasan untuk bersikap angkuh. Tidak ada yang bisa menyalahkan kalau seorang pria yang sangat tampan, yang berasal dari keluarga terhormat, kaya raya, dan memiliki segalanya, menganggap tinggi dirinya sendiri. Kalau aku boleh berpendapat, dia memiliki hak untuk bersikap angkuh	Bersimpati	Padanan lazim x3 + Eksplisitasi + Modulasi	3	3	3
116/ E/SL	<i>That is very true, and I could easily forgive his pride, if he had not mortified mine.</i>	Itu benar sekali, dan aku bisa dengan mudah memaafkan keangkuhannya, seandainya dia tidak menghinaku	Bersimpati	Padanan lazim x3 + Modulasi x2 + Implisitasi	3	3	3
117/ YL/SB	<i>If I were as rich as Mr. Darcy, I should not care how proud I was. I would keep a pack of foxhounds, and drink a bottle of wine a day</i>	Seandainya aku sekaya Mr. Darcy , aku tidak akan memedulikan keangkuhanku. Aku akan memelihara sekawanan rubah dan minum sebotol anggur setiap hari	Berharap	Modulasi + Padanan lazim	3	3	3
118/ SB/YL	<i>Then you would drink a great deal more than you ought, and if I were to see you at it, I should take away your bottle directly</i>	Kalau begitu, kau akan minum jauh lebih banyak daripada yang semestinya , dan kalau aku melihatmu melakukan itu, aku akan langsung merebut botolmu	Menyindir	Modulasi x3 + Padanan + lazim x4	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta